

Обучение деловому (экономическому) языку в сравнении с другими аспектами имеет свои положительные и отрицательные стороны. Главной трудностью является то, что иностранный язык изучается в основном на 1—2-м курсах, когда у студентов нет достаточных знаний по специальности, и преподавание некоторых экономических тем ведется без опоры на знания студентов в этой области. Кроме того, преподаватель иностранного языка, не имея экономического образования, не всегда владеет необходимой информацией, поэтому часто на занятиях по деловому иностранному языку преподавателям и студентам приходится “истину искать сообща”.

Преимущество данного аспекта над другими заключается в более сильной мотивации. Каждый человек имеет свою систему жизненных интересов и ценностей, в которой важное место занимает профессиональная деятельность и все, что с нею связано. Поэтому деловой иностранный язык намного быстрее других языковых аспектов включается в эту систему. Сознание того, что иностранный язык послужит средством достижения профессионального успеха, является мощным стимулом в овладении им.

М.Н. Мардыко

Белорусский государственный
экономический университет (Минск)

ОМОНИМЫ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе имеет свои особенности. Преподаватели нашего университета, обучая своих студентов иноязычной речевой деятельности, сталкиваются с различными проблемами. Студенты обладают разной языковой подготовкой, а школьное обучение иностранному языку страдает односторонностью.

Процесс обучения экономической лексике связан для студентов с большими трудностями. Формирование лексического навыка предполагает: овладение правилами соотношения конкретной лексической единицы (ЛЕ) с другими лексемами в тематической и семантической группах, с синонимами и антонимами, умением четко определять значение ЛЕ, соотносить это значение со сходными или контрастными значениями сравниваемых лексем; овладение правилами словообразования и сочетания, навыками выбора и употребления ЛЕ, смыслового восприятия его в тексте, овладение его грамматической и стилистической структурой.

Необходимо подчеркнуть, что в любом естественном языке число слов больше числа фонем, морфем и синтаксических конструкций и что слова являются пластом языковых единиц, в котором одни слова появляются, а другие исчезают или становятся малоупотребительными. К тому же подавляющее количество слов языка каждый отдельный человек или использует очень редко, или не употребляет в своей речи совсем.

Слово является связующим звеном всей языковой системы. Это основная единица, посредством которой осуществляется связь человека с действительностью. Слово — это тот материал, из которого строятся языковые высказывания и с помощью которого происходит общение между людьми. Кроме знания определенного количества слов иностранного языка студент должен научиться правильно употреблять те или иные слова в своей речи. Одна из трудностей, с которой сталкиваются студенты, — это отсутствие у них понятия “омонимы”. Единственные понятия, которыми владеют студенты школьной скамьи, — это “синонимы” и “антонимы” и в незначительной степени “полисемия”.

При определении слов в случаях омонимии возникает сложная проблема, заключающаяся в том, что лексическая омонимия не всегда достаточно четко отличается от полисемии. Некоторые ученые, исследующие данную проблему, отрицают существование в языках полисемии: по их мнению, любое изменение в смысле слова делает его уже другим словом (Потебня, 1958, с. 15). Другие, наоборот, включают в одно слово любые лексические единицы с одинаковым произношением или написанием (Пауль, 1960, с. 96). Также существуют и предлагаются разнообразные способы определения омонимов и многозначных слов (Абаль, 1957; Апресян, 1974, с. 184; Ахманова, 1957, с. 112; Малаховский, 1990, и др.). “Омонимы — это слова, совпадающие по звучанию, одинаковые по своей форме, но значения которых никак не связаны друг с другом, т.е. не содержат никаких общих элементов смысла, никаких общих семантических признаков. Омонимы — это отдельные, самостоятельные слова, слова-двойники”. Такое определение омонимов дает Д.Н. Шмелев (Современный русский язык. Лексика).

Омонимы (от греческого *homos* — одинаковый + *опута*, *опота* — имя) — слова, одинаковые по звучанию, но разные по своему значению.

Различают абсолютные омонимы и омонимы частичные:

Tasa — precio fijo, impuesto por la autoridad; taza — vasija; uso — consumo; huso — varilla para hilar; vacante — cargo que está sin proveer; bacante — mujer que tomaba parte en las fiestas que en

antiguos tiempos se celebraban en honor al dios Baco), bienes — vienes, voto — boto; base — vase.

Абсолютные омонимы:

anular — hacer que una cosa quede sin valor. (Como no hubo acuerdo, anularon el contrato);

dedo que es el 4 de la mano (LLeva anillo de compro miso en el anular);

adj. Que tiene forma de anillo;

firma — sociedad o empresa comercial (Una firma internacional va a distribuir nuestros productos en Francia);

Nombre y Apellido de una persona escrito a mano por ella misma (Puso su firma al pie del cheque).

Наличие омонимов — одна из характерных черт любого естественного языка. В одних языках омонимы более многочисленны, в других — менее. В испанском языке их количество велико. Происхождение омонимов различно. Одна из причин их появления — распад полисемии, другая — фонетическая эволюция слов.

Студенты, начинающие изучать экономическую лексику, часто встречаются с явлением омонимии. Для них иногда очень трудно сломать сложившиеся стереотипы перевода того или иного слова, которое они узнали в средней школе, а сейчас встречают в совершенно ином, терминологическом значении. Например:

tenedor — En el mercado de títulos, el propietario de un título o valor;

instrumento con un mango y varias puntas iguales en uno de sus extremos que se usa para pinchar los alimentos (Al filete se come con cuchillo y tenedor).

El interés — Retribución que se paga o se recibe por utilizar o prestar una cierta cantidad de dinero por un periodo determinado. Se calcula como un porcentaje de la cantidad prestada + inflación + rentabilidad. (Si ingresas tu sueldo en esa cuenta, te dará más interés);

atracción o inclinación del ánimo (He perdido todo el interés por la lectura).

El pagaré — Documento con el que se comprometen a pagar una cantidad de dinero en un tiempo determinado (Estos pagarés vencen dentro de una semana).

Pagaré — del verbo pagar Futuro Simple I p. Sing.

Matador — bonos u obligación emitidas en pesetas por empresas o entidades prestarias no residentes en España y que cotizan en el euromercado.

Persona que se dedica a torear (El matador recibió dos orejas por una faena espléndida)

El recibí — Documento o escrito que certifica que se ha recibido una cantidad o un bien determinado (Firmé el recibí antes de llevarse el aparato).

Recibí — forma del verbo recibir- Preterido Indefenido I p. Sing.

Также одной из проблем овладения экономической лексикой является то, что студенты начинают изучать ее на испанском языке раньше, чем на родном (специальные предметы изучаются в основном с 3-го курса). Это затрудняет восприятие и использование данной лексики.

Bonanza — desarrollo favorable (Se prevé una bonanza económica para los próximos años);

tiempo suave y tranquilo (Después de la tormenta, tuvieron varios días de bonanza).

El alza — subida del precio o el valor de una cosa (Con el alza de los precios del petróleo se agravó la crisis);

trozo de material que se pone en el zapato para hacerlo más alto o más ancho. (José lleva alzas porque tiene complejo de bajito).

El fisco — Conjunto de bienes y riquezas de un Estado (Los impuestos van a parar al fisco);

administración de los bienes y riquezas de un Estado. (El fisco se encarga de recandar los impuestos).

Haber — Conjunto de todos los bienes y derechos de una persona física o jurídica (mis haberes son pocos);

parte de balance o de la cuenta del banco en la que se ponen las sumas positivas de las que se dispone. (El debe no ha de ser mayor que el haber).

Haber — verbo.

Читая и переводя оригинальные экономические тексты, студент, уже накопивший достаточный лексический запас, но в определенной отрасли экономики, сталкивается с затруднениями при переводе, встречая слова, которые имеют противоположные значения в зависимости от дисциплины (это может быть бухгалтерский учет и право, финансы и маркетинг, туризм и торговля и т.д.).

Concurso — deudor insolvente (несостоятельный должник);
— Participación de varias empresas en la exposición.

Acción — Parte de dinero de los bienes de una empresa (Íe invertido mis ahorros en acciones de una empresa);
— demanda judicial (иск).

Manda — legado que se hace por testamento (Dejar una manda a un convento);
— oferta;
— manda Presente de Indicativo, 3 p., Singular, Imperativo, 2 p.

- Intervenir — en contabilidad, revisar las cuentas anuales;
Intervenir — dar fé publica de un contrato mercantil;
Intervenir — en las letras de cambio, pagar una letra que ha sido protestada por el librador.

При продолжении образования в магистратуре, несмотря на увеличение количества изучаемого материала и большую сложность литературы по специальности, студенты имеют меньше проблем с определением лексического значения слова. К этому времени они уже обладают достаточным опытом работы с лексикой и различного вида словарями и пособиями.

Думается, что при разработке учебников и пособий нам необходимо включать как можно больше разнообразных упражнений по лексикологии, используя экономическую терминологию.

Таким образом, хотя в нашем университете не преподается такой предмет, как лексикология, преподаватели испанского языка на всех факультетах, формируя у студентов лексические навыки, используют основные элементы лексикологии, с тем чтобы выпускники БГЭУ имели хорошую языковую подготовку.

Н.М. Грищенко
Минский государственный
лингвистический университет

О ВЛИЯНИИ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ (КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

1. Каталония представляет собой такую зону романского континуума, которая на сегодняшний день характеризуется активными процессами в области культуры. В истории этого региона существовали времена, когда каталанский язык и культура находились под запретом. В 1939 г., с наступлением диктатуры Франко, Каталония потеряла на длительный период политическую и административную автономию, а каталанский язык — статус официального языка. Кроме того, были запрещены издания на этом языке и изучение его в учебных заведениях. Сейчас, когда ситуация изменилась и Каталония стала автономной, а каталанский язык обрел равные права наряду с другими языками Иберийского полуос-